

Passion selon St Luc

22. L'eucharistie

^{22,14} Et quand advint l'heure, il se coucha [à table] et les apôtres avec lui. ^{22,15} Et il dit vers eux :
« D'un désir j'ai désiré cette Pâque manger avec vous avant que je ne souffre ; ^{22,16} En effet je vous dis : je ne la mange plus jusqu'à ce qu'elle soit portée-à-complétude¹ dans le royaume/la royauté de Dieu.

^{22,17} Et ayant accueilli une coupe, rendu-grâces², il dit :
« Prenez-la et partagez-entre en vous-mêmes ; ^{22,18} en effet je vous dis : je ne bois plus à partir de maintenant du produit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume/la royauté de Dieu vienne³.

^{22,19} Et ayant pris du pain, rendu-grâces, il fractionna⁴ et leur donna en disant :
« Ceci⁵ est mon corps , qui pour vous est donné. Faites ceci en mémoire de moi. »

^{22,20} Et la coupe de-la-même-manière, après avoir dîné, disant :
« Cette coupe : la neuve alliance en mon sang qui pour vous est répandu. »

22. Celui qui le livre

^{22,21} « Cependant, voici la main de qui me livre avec moi sur la table. ^{22,22} Car le fils de l'homme selon ce qui a été défini, va ; cependant, hélas pour cet homme-là par lequel il est livré. »

^{22,23} Et eux commencèrent à chercher-en-discutant entre eux-mêmes sur qui dès-lors serait, issu d'eux, celui sur le point de réaliser cela.

22. Qui est le plus grand ? Le serviteur⁶

^{22,24} Or il advint aussi une dispute entre eux, sur qui d'eux pense être plus grand. ^{22,25} Il leur dit :
« Les rois des nations sont-seigneurs d'elles et ceux qui-ont-autorité-sur elles 'bienfaiteurs' sont appelés. ^{22,26} Or vous, pas ainsi, mais le plus grand parmi vous qu'il advienne comme le plus jeune et celui qui est-chef, comme le servant. ^{22,27} Qui en effet [est] plus grand, celui étendu [à table] ou celui qui sert ? N'est-ce pas l'étendu ? Or moi au milieu de vous, je suis comme celui qui sert⁷.

1 Les deux verbes de la fin du verset sont au subjonctif aoriste, traduits au présent pour suggérer un principe atemporel.

2 Le verbe a donné 'eucharistie' en français. Idem *Lc 22,19*.

3 Idem note v16.

4 Les mots qui sont traduits par la racine française 'fraction-', soit fractionner, façon-de-fractionner, fraction, appartiennent exclusivement aux passages des quatre évangiles qualifiables d'eucharistiques (fraction de pains vers des milliers, Cène ou Emmaüs), et y sont toujours présents.

5 Ce pronom est au neutre alors que 'pain' est masculin. On peut penser qu'il désigne donc le pain déjà transformé, c'est à dire béni, fractionné et donné. De plus il s'accorde avec le mot 'corps', neutre, qui suit : C'est un simple constat.

6 Proche du discours après le lavement des pieds en *Jn 13,1-20*.

7 La racine de ce verbe grec a donné 'diacre' en français. Valable pour les trois occurrences depuis le verset précédent.

22. Avec Jésus dans le royaume

^{22,28} « Vous, vous êtes ceux qui ont persisté avec moi dans mes épreuves ; ^{22,29} Et moi, j'apprête pour vous, ainsi qu'apprête pour moi mon Père, un royaume/une royauté, ^{22,30} afin que vous mangiez et buviez à ma table [dans mon royaume/ma royauté]⁸, et vous serez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. »⁹

22. La dispersion et le reniement annoncés

^{22,31} « Simon, Simon, voici : le Satan a réclamé de vous cribler comme le blé ; ^{22,32} or moi, j'ai fait-requête à ton sujet afin que n'éclipse pas ta foi ; et toi, une fois retourné, affermis tes frères. »

^{22,33} Il lui dit :

« Seigneur, avec toi je suis prêt à aller même au lieu-de-garde, même à la mort. »

^{22,34} Il dit :

« Je te dis, Pierre : ne donnera-pas-de-la-voix¹⁰ aujourd'hui un coq que trois fois tu m'auras renié connaître¹¹. »

22. Préparatifs à l'arrestation

^{22,35} Et il leur dit :

« Quand je vous ai envoyés sans aumônière¹² ni sac ni sandales, de quelque chose avez-vous manqué ? »

Ils dirent :

« De rien. »

^{22,36} Il leur dit :

« Mais maintenant, celui qui a une aumônière qu'il enlève¹³, comparablement aussi un sac, et celui qui n'a pas, qu'il vende son manteau et qu'il achète un glaive. ^{22,37} En effet je vous dis : ce qui a été écrit, il faut que ce soit achevé en moi, à savoir '*Avec les sans-loi il a été calculé*¹⁴' ; et en effet, ce [qui est] à mon sujet a une fin. »

^{22,38} Ils dirent :

« Seigneur, voici des glaives ici, deux. »

Il leur dit :

« C'est assez-considérable. »

8 Selon les manuscrits

9 Cf. *Mt 19,28*.

10 Dans nombre d'occurrences, ce verbe est traduit par 'appeler'.

11 Formule peu française pour bien garder le même verbe qu'en *Lc 22,61*, verbe εἶδω (usuellement traduit par 'savoir') et non γινώσκω.

12 Sorte de bourse.

13 Comprendre 'qu'il prenne pour emporter'. C'est le même verbe pour le paralytique qui 'enlève' sa civière.

14 *Is 53,12*, fin du quatrième chant du serviteur, qui du coup est évoqué en totalité.

22. Gethsémani

^{22,39} Et étant sorti, il alla selon la coutume vers la montagne des Oliviers, et ils l'accompagnèrent aussi, les disciples. ^{22,40} Advenu sur le lieu¹⁵, il leur dit :

« Priez de ne pas entrer en épreuve. »

^{22,41} Lui fut violemment-tiré¹⁶ d'eux comme d'un jet de pierre et déposant les genoux, il pria

^{22,42} disant :

« Père, si tu souhaites, déporte¹⁷ cette coupe loin de moi ; cependant, non pas ma volonté mais que la tienne advienne. »¹⁸

[^{22,43} Fut vu par lui un ange depuis ciel le renforçant¹⁹. ^{22,44} Et étant advenu en agonie, il pria de manière plus pressante ; et advint sa sueur comme caillots de sang descendant sur la terre.]

^{22,45} Et s'étant verticalisé²⁰ depuis la prière, étant venu vers les disciples, il les trouva assoupis depuis la peine, ^{22,46} et il leur dit :

« Pourquoi dormez-vous ? Vous-étant-verticalisés, priez, afin que vous n'entriez pas en épreuve. »

22. L'arrestation

^{22,47} Tandis qu'il parlait encore, voici : une foule, et le dit Judas, un des douze, venait-devant eux et il approcha de Jésus [pour] l'affectionner. ^{22,48} Jésus lui dit :

« Judas, par un baiser²¹, le fils de l'homme tu livres ? »

^{22,49} Ceux autour de lui, ayant vu ce qui sera, dirent :

« Seigneur, si [besoin] , attaquerons-nous du glaive ? »

^{22,50} Et il attaqua, UN certain issu d'eux, du chef-des-prêtres le serviteur/esclave, et il ôta son oreille, la droite. ^{22,51} Ayant évalué, Jésus dit :

« Concédez²² jusque cela. »

Et ayant touché le lobe d'oreille, il le guérit.

^{22,52} Toutefois il dit, Jésus, vers ceux advenus-présents contre lui, chefs-des-prêtres et commandants du temple et anciens :

« Comme contre un bandit vous êtes sortis avec glaives et bois ? ^{22,53} Chaque jour, tandis que j'étais avec vous dans le temple, vous n'avez pas étendu les mains sur moi, mais ceci est à vous : l'heure et l'autorité de la ténèbre. »

15 Le mot traduit par 'lieu' peut être banal ou désigner à lui seul tout espace sacré. Cf. étude sur ce mot.

16 Ce verbe irrégulier est à l'aoriste passif. Ce n'est pas un temps moyen. Ni le dictionnaire Bailly ni la grammaire Ragon ne mentionnent un sens pronominal pour le passif de ce verbe, néanmoins certains traduisent 'il se sépara d'eux'. On ne retrouve qu'une fois ce verbe dans les évangiles, en *Mt 26,51*, à l'actif, où un disciple 'tire-violemment' son épée pour frapper un serviteur du grand-prêtre.

17 Ce verbe, litt. 'de-côté porter' n'est utilisé qu'ici et dans la même phrase de *Mc 14,36*.

18 On trouve dans ces trois derniers versets deux éléments du Notre Père, la volonté du Père et ne pas entrer en épreuve.

19 C'est ce que fait Dieu pour son serviteur, Isaïe, 1er chant *Is 42,6*. C'est le seul usage de ce verbe dans les évangiles.

20 Le verbe de la résurrection est présent dans le récit de l'agonie. Comme c'est construit, on peut comprendre que la prière est la source de cette énergie, alors que la peine est la source de l'endormissement des disciples.

21 'Affectionner' et 'baiser' ont même racine que 'ami'. Luc n'utilise pas le verbe 'affectionner-d'un-baiser'.

22 Deuxième occurrence du verbe ἐάω, la première était en *Lc 4,41*. Verbe peu fréquent dans le NT, sauf dans les Actes.

^{22,54} L'ayant pris-avec, ils [l'] amenèrent et [l'] amenèrent-dedans²³, dans la maisonnée du chef-des-prêtres ;

22. Le reniement de Pierre

Pierre accompagnait de loin. ^{22,55} Tandis qu'ils avaient allumé-autour un feu au milieu de la cour, et étaient assis-ensemble, était assis Pierre au milieu d'eux. ^{22,56} L'ayant vu, une certaine servante, assis près du feu, et ayant-fixé-les-yeux sur lui, dit :

« Et celui-ci avec lui il était. »

^{22,57} Lui nia en disant :

« Je ne le connais²⁴ pas, femme. »

^{22,58} Et après un petit-bout [de temps] , un autre l'ayant vu, déclara :

« Toi aussi, tu es issu d'eux. »

Pierre déclara :

« Homme, je ne suis pas. »

^{22,59} Et à environ une heure d'écart, un certain autre insistait-avec-force en disant :

« En vérité, même celui-ci était avec lui, et en effet Galiléen il est. »

^{22,60} Pierre dit :

« Homme, je ne sais pas ce que tu dis. »

Et immédiatement, tandis qu'il parlait encore, donna-de-la-voix un coq. ^{22,61} Et s'étant tourné, le Seigneur regarda-avec-pénétration Pierre, et il se rappela, Pierre, du mot du Seigneur quand il lui dit que 'avant qu'un coq ne donne-de-la-voix aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois'. ^{22,62} Et sorti dehors, il pleura amèrement.

22. Mauvais traitements, procès au Sanhédrin

^{22,63} Et les hommes-mâles, l'oppressant, le ridiculisaient²⁵ en [le] maltraitant, ^{22,64} et lui ayant-caché-le-visage, ils interrogeaient en disant :

« Prophétise, qui c'est qui t'a battu ? »

^{22,65} Et de nombreuses autres manières, blasphémant, ils disaient contre lui.

^{22,66} Et comme advint le jour, fut rassemblé le conseil-des-anciens du peuple, chefs-des-prêtres certes et scribes, et ils l'emmenèrent dans leur Sanhédrin ^{22,67} disant :

« Si toi tu es le christ, dis-nous. »

Il leur dit :

« Si je vous disais, vous ne croiriez pas ; ^{22,68} Si je demandais, vous ne répondriez pas²⁶. ^{22,69} A partir de maintenant, il y aura le fils de l'homme assis à droite²⁷ de la puissance de Dieu. »

23 Il y a bien un redoublement dans le grec.

24 Verbe εἶδω (usuellement traduit par 'savoir') et non γινώσκω.

25 Il est remarquable de retrouver ce verbe en *Jg* 19,25 où, sous une forme pudique car ce n'est pas son sens premier, il fait entendre que la femme a subi toute la nuit un viol collectif. Il est aussi en *Mt* 27,29;31.

26 Le subjonctif aoriste dans la proposition principale est difficile à rendre.

27 Il est idiomatique que les mots traduits par 'à droite' et 'à gauche' soient au pluriel en grec.

^{22,70} Tous dirent :

« Toi donc es-tu le fils de Dieu ? »

Lui vers eux déclara :

« Vous, vous dites que moi je suis²⁸. »

^{22,71} Ils dirent :

« Pourquoi encore avons-nous besoin de témoignage ? En effet, nous-mêmes avons entendu de sa bouche. »

23. Premier passage devant Pilate

^{23,01} Et s'étant verticalisée, leur multitude tout-entière, ils l'amènèrent à Pilate.

^{23,02} Ils commencèrent à l'accuser en disant :

« Nous l'avons trouvé tordant notre nation, et empêchant de donner des impôts à César et disant que lui-même est christ roi. »

^{23,03} Pilate l'interrogea en disant :

« Toi tu es le roi des Judéens ? »

Ayant évalué, il lui déclara :

« Toi tu dis. »

^{23,04} Pilate dit vers les chefs-des-prêtres et les foules :

« Rien je ne trouve de coupable²⁹ dans cet homme. »

^{23,05} Eux pressaient-avec-force en disant :

« Il échauffe le peuple en enseignant par toute la Judée, et ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici. »

23. Passage devant Hérode

^{23,06} Pilate ayant entendu, il interrogea si l'homme est Galiléen, ^{23,07} et ayant reconnu qu'il est de l'autorité d'Hérode, il le renvoya vers Hérode, étant lui aussi à Jérusalem dans ces jours-là.

^{23,08} Hérode ayant vu Jésus se réjouit tout à fait, il était en effet depuis des temps assez-considérables voulant le voir à cause de ce qu'il entendait à son sujet, et il espérait quelque signe voir advenant par lui. ^{23,09} Il l'interrogeait dans des paroles assez-considérables, or lui rien ne lui répondit.

^{23,10} S'étaient tenus les chefs-des-prêtres et les scribes l'accusant vigoureusement. ^{23,11} Or l'ayant considéré-comme-rien, Hérode, avec ses troupes aussi ayant ridiculisé en jetant-autour une parure³⁰ splendide, le renvoya à Pilate.

28 Mots avec lesquels Dieu se désigne dans l'épisode du buisson ardent, *Ex 3,6;14*. Il est possible que, dans la manière de prononcer ces mots, le conseil ait reconnu une affirmation.

29 Luc utilise l'adjectif, Jean le substantif de même racine qui signifie 'motif' de culpabilité.

30 Mot original qu'on retrouve en *Lc 24,4*. Le français, avec 'habit' et 'vêtement' est beaucoup plus pauvre que le grec quand il s'agit de termes généraux. Ce mot-ci ayant la racine qui a donné en français 'esthète', est traduit par 'parure'.

23. Second passage devant Pilate, Jésus vs Barabbas

^{23,12} Or ils advinrent amis, Hérode et Pilate en ce jour, l'un avec l'autre ; ils étaient-auparavant, en effet, en état-ennemis étant contre eux-mêmes.

^{23,13} Pilate ayant appelé-ensemble les chefs-des-prêtres et les chefs et le peuple, ^{23,14} il dit vers eux :
« Vous m'avez apporté cet homme comme détournant le peuple, et voici : moi devant vous ayant instruit, rien je n'ai trouvé dans cet homme de coupable des choses dont vous l'accusez contre lui. ^{23,15} Mais ni même Hérode, en effet il l'a renvoyé vers nous, et voici : rien digne de mort n'est ayant été réalisé par lui. ^{23,16} [L'] ayant donc châtié³¹, je le relâcherai.

[^{23,17}] ³²

^{23,18} Ils s'écrièrent-haut en-toute-multitude³³ en disant :
« Enlève³⁴ celui-là, relâche-nous Barabbas. »

^{23,19} Lequel était, à cause d'une certaine révolte advenue dans la ville et d'un assassinat, ayant été jeté dans le lieu-de-garde. ^{23,20} A nouveau, Pilate s'adressa à eux, voulant relâcher Jésus. ^{23,21} Eux firent-voix-au-dessus³⁵, disant :
« Crucifie, crucifie-le ! »

^{23,22} Or lui une troisième fois dit vers eux :
« En effet, quoi de mal a fait celui-ci ? Rien coupable de mort je n'ai trouvé en lui ; ayant donc châtié, je le relâcherai. »

^{23,23} Or eux serraient-de-près³⁶ à grandes voix, sollicitant qu'il soit crucifié, et prenaient-de-la-force leurs voix.

^{23,24} Et Pilate décida qu'advienne [selon] leur sollicitation. ^{23,25} Il relâcha celui jeté pour révolte et assassinat en lieu-de-garde, qu'ils sollicitaient, toutefois Jésus, il [le] livra à leur volonté.

23. Vers la crucifixion

^{23,26} Et comme ils l'emmenèrent, ayant pris-sur³⁷ un certain Simon de Cyrène venant d'un champ, ils déposèrent-sur lui la croix [à] porter derrière Jésus.

^{23,27} Or l'accompagnait une importante multitude du peuple et de femmes, lesquelles se-frappaient-la-poitrine et se lamentaient sur lui. ^{23,28} S'étant tourné vers elles, Jésus dit :

« Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; cependant sur vous-mêmes, pleurez, et sur vos enfants, ^{23,29} car voici : viennent des jours dans lesquels ils diront : 'Heureuses les stériles et les entrailles qui n'ont pas engendré, et les seins qui n'ont pas nourri'. ^{23,30} Alors ils commenceront à dire aux montagnes : 'Tombez sur nous', et aux collines 'Couvrez-nous' ; ^{23,31} Car si dans le bois humide³⁸ ils font ces choses, dans le desséché qu'advindra-t-il ? »

31 En grec, 'élever un enfant' (sens littéral de ce verbe dont la racine est 'enfant') est aussi punir, châtier, ce qui en dit long sur notre héritage pédagogique. Idem *Lc* 23,22. Luc ne mentionne pas explicitement la flagellation dans son récit de la Passion.

32 Le verset 17, d'appartenance incertaine, mentionne l'obligation qu'avait Pilate de relâcher un prisonnier pour la Pâque.

33 Luc crée pratiquement cet adverbe pour signifier la totale cohésion.

34 Jean utilise le même verbe en *Jn* 19,15. C'est clairement la demande d'une mise à mort.

35 Il y a un jeu de mots, 's'adresser' et 'faire voix au-dessus' ont la même racine avec des préfixes différents.

36 Le verbe ἐπίκειμαι peut difficilement être rendu ici par sa décomposition 'être étendu sur'. Idem en *Lc* 5,1.

37 Saisi, réquisitionné.

38 Donc vert, mais ce sens n'est pas premier. Le grec joue de l'opposition mouillé/sec.

23. La crucifixion

^{23,32} Étaient amenés aussi d'autres malfaiteurs, deux avec lui, [pour] être supprimés.

^{23,33} Et quand ils vinrent sur le lieu appelé 'Crâne', là ils crucifièrent, lui et les malfaiteurs, un à droite, et un à gauche³⁹. ^{23,34} [Jésus disait : 'Père, laisse-aller pour eux, en effet ils ne savent pas ce qu'ils font'.] ⁴⁰ Partageant-entre⁴¹ ses vêtements, ils jetèrent [au] sort.

^{23,35} Et s'était tenu le peuple, observant. Or ils le tournaient-en-dérision, même les chefs en disant :
« D'autres il a sauvés, qu'il se sauve lui-même, si celui-ci est le christ de Dieu, l'élu. »

^{23,36} Or le ridiculisaient aussi les soldats venant-auprès, du vinaigre lui apportant ^{23,37} et disant :
« Si toi tu es le roi des Judéens, sauve-toi toi-même ! »

^{23,38} Il y avait aussi une inscription sur lui : 'Le roi des Judéens, celui-ci'.

23. Comportements des malfaiteurs

^{23,39} Or un des malfaiteurs suspendus le blasphémait en disant :
« Toi, n'es-tu pas le christ ? Sauve-toi toi-même, et nous. »

^{23,40} Ayant évalué, l'autre le rabrouant déclara :
« Ne crains-tu pas, toi, Dieu, alors que dans la même condamnation tu es ? ^{23,41} Et nous certes d'une-manière-juste : les-dignes-choses que nous avons réalisées, nous prenons-en-retour ; celui-ci, toutefois, rien de sans-lieu⁴² il n'a réalisé. »

^{23,42} Et il dit :
« Jésus, souviens-toi de moi quand tu viens⁴³ dans ton royaume/ta royauté. »

^{23,43} Et il lui dit :
« Amen je te dis : aujourd'hui avec moi tu seras dans le paradis. »

23. Dernier souffle de Jésus

^{23,44} Et c'était déjà comme la sixième heure et une ténèbre advint sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure ^{23,45} le soleil s'étant éclipsé, fut divisé le rideau-descendant du sanctuaire au-milieu.

^{23,46} Et ayant donné-de-la-voix⁴⁴ d'une grande voix, Jésus dit :
« Père, en tes mains je dépose-auprès mon souffle. »

Ayant dit cela, il expira⁴⁵.

39 Ici ἀριστερός au pluriel, dont le sens figuré est négatif. Il est idiomatique que les mots traduits par 'à droite' et 'à gauche' soient au pluriel en grec.

40 Partie de verset incertaine, néanmoins retenue par la plupart des traductions.

41 Verbe du *Ps* 22,19, utilisé spécifiquement ici par Matthieu, Marc et Jean. Luc l'utilise aussi ailleurs.

42 Décomposition littérale du mot. Par suite 'extravagant', 'inconvenant', 'insensé' ou encore 'déplacé'. Ce sens littéral importe car le 'lieu' est souvent associé à un endroit sacré, voir étude sur le mot. En allant au bout de cette logique, Jésus n'a rien fait d'impie, il est toujours resté dans le 'lieu'. Traduire par 'mal' serait ajouter un sens moral.

43 Le verbe est au subjonctif aoriste qui est sans équivalent en français. Le traduire à l'indicatif présent vise à suggérer un principe atemporel.

44 On peut aussi traduire 'ayant appelé(V)'.

45 Litt. 'Hors-de souffla'. Ce verbe aussi utilisé par Marc (*Mc* 15,37;39) est exclusif de la mort de Jésus dans toute la Bible. L'exclusivité du mot suggère que pas-un n'est mort ainsi. Elle renforce l'exclamation du centurion, qui suit. Voir une étude sur ce dernier souffle (mort ou pas mort ?).

23. Constats et ensevelissement

^{23,47} Ayant vu, le centurion, ce qui était advenu, il glorifia Dieu en disant :

« Réellement, cet homme-ci était juste. »

^{23,48} Et toutes les foules advenues-auprès-ensemble pour cette observation, observant les choses advenues, se frappant la poitrine, revenaient.

^{23,49} Ils s'étaient tenus, tous les connus⁴⁶ à lui, à l'écart de loin, et [aussi] des femmes qui avaient accompagné-avec lui depuis la Galilée, qui voyaient ces choses.

^{23,50} Et voici : un homme-mâle de nom Joseph, membre-du-conseil, étant-au-fondement un homme-mâle bon et juste, ^{23,51} (celui-ci n'était pas ayant-déposé-son-assentiment à leur souhait et à leur action), d'Arimathie ville des Judéens, qui attendait le royaume/la royauté de Dieu, ^{23,52} celui-ci étant venu-auprès de Pilate sollicita le corps de Jésus ^{23,53} et l'ayant défait, il l'enveloppa⁴⁷ dans un linceul et le déposa dans une tombe taillée-dans-le-roc, dans laquelle il n'y avait pas, jamais-encore, pas-un étendu⁴⁸.

^{23,54} Et c'était un jour de préparation et le sabbat commençait-à-briller.

^{23,55} Or les femmes qui accompagnèrent-de-près, lesquelles étaient venues-avec lui de la Galilée, contemplèrent le tombeau et comment a été déposé son corps, ^{23,56} toutefois étant revenues, elles préparèrent des aromates et des parfums. Et le sabbat, elles se tinrent-immobiles, selon le commandement.

46 Adjectif et non participe.

47 Le verbe traduit par 'envelopper' est un verbe réservé à l'ensevelissement, absolument pas banal comme le mot français. Pour se donner une idée, on peut considérer comme si Luc avait écrit qu'il l'a 'momifié dans un linceul'. Matthieu utilise ce verbe de la même manière (*Mt 27,59*) et Jean d'une autre qui fait débat (*Jn 20,7*).

48 Triple négation pour affirmer la virginité du tombeau. Par 'étendu' on peut comprendre 'gisant'.